

# 俄语 600 句 口语

谢理提 译编  
沈友泰 校注



西安外语音像教材出版社

西北工业大学出版社

**俄语口语 600 句**

**编 译 谢理提**

**校 注 沈友泰**

**责任编辑 蒋相宗**

**责任校对 友 仁**

**西安外语音像教材出版社出版**

**(西安外国语学院内)**

**西北工业大学出版社出版**

**(西安市友谊西路 127 号)**

**陕西省新华书店发行**

**国营长安县印刷厂印刷**

**开本 787×1092 毫米 1/32 6 印张 73 千字**

**1993 年 1 月第 1 版 1993 年 1 月第 1 次印刷**

**印数 1—5,000 册**

---

**书号: ISBN 7—5612—0466—3/H·35**

**定价: 3.70 元**

## 前 言

《俄语口语 600 句》是根据 И·Г·克雷洛娃、И·Б·索柯洛娃合编的《俄语口语情景会话》(《Русская разговорная речь в ситуациях》)一书编译的。本书的主要内容选自日常生活及交际场合中常用言语材料(句式和惯用语),计十二个专题,680 句。每个专题分为三部分:言语材料、插图对话和注释。

在言语材料部分,将各专题中常用的句式和惯用语按交际环节分成若干节,如“结识”部分就分为:经人介绍、不经人介绍、询问姓名、通报姓名及交谈等,提供了不同环节的各种表达方式。另外,还将句式中可以代换的词语放在括号内并置删减号,惯用语中的女性及尊称(单、复数人称)用语也放在括号内。

在插图对话部分,为便于读者能形象、具体、准确地理解和使用不同交际情景中的言语形式,每个专题都编有八组插图对话,仍以“结识”为例,有成人之间、孩子之间、成人与孩子之间的对话,有接人时及拜访时的对话等等。

在注释部分,为了增强内容的实用性和知识性,对言语疑难现象及俄罗斯人的风俗习惯和言语规则做了必要的简略注释与说明。

此外,680 句话及 96 组对话均有译文,以便对照学习和运用。

本书在编译过程中还参考了《Русско-английский разговорник для эмигрантов》(Италия Озерная. U. S. A.)、

《Пособие по развитию навыков разговорной речи для иностранцев》(О. Г. Мотовилова. Москва.)及《俄语情景对话》(赵云中主编 上海)。

本书有配套录音磁带,适合大、中学生使用,也适合出国工作、访问、劳务及学习人员使用。

编 者

1990年11月

## СОДЕРЖАНИЕ

### 目 录

|                        |             |       |
|------------------------|-------------|-------|
| 1. Знакомство          | 结识 .....    | (1)   |
| 2. Транспорт           | 交通 .....    | (16)  |
| 3. Встреча             | 会面 .....    | (33)  |
| 4. Покупки             | 购物 .....    | (48)  |
| 5. Ресторан Столовая   | 餐馆 食堂 ..... | (62)  |
| 6. Спорт               | 运动 .....    | (78)  |
| 7. Телефон             | 打电话 .....   | (93)  |
| 8. Здоровье            | 健康 .....    | (111) |
| 9. Кино Театр Выставка | 影剧院 展览会 ... | (127) |
| 10. Поздравление       | 祝愿 .....    | (143) |
| 11. Путешествие        | 旅行 .....    | (150) |
| 12. Увлечение          | 嗜好 .....    | (173) |

# ЗНАКОМСТВО

## 结 识

### 一、不经人介绍:

1. Давайте ( с вами ) познакомимся  
( знакомиться ).

让我们(和您)认识一下。

2. Будем знакомы.

我们来认识一下。

3. Я хочу ( хотел бы, хотела бы ) с  
вами познакомиться.

我想和您认识一下。

4. Мне хотелось бы познакомиться с вами.

我很想和您认识一下。

5. Давай с тобой знакомиться ( познакомимся ).

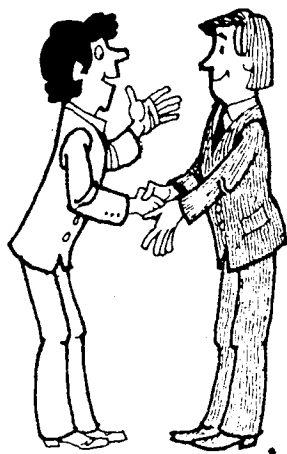
我们认识一下。

6. Разрешите познакомиться.

请允许和您认识一下。

7. Разрешите (позвольте) представиться.

请允许我自我介绍一下。



### 二、询问姓名:

8. Как вас (тебя) зовут?

您(你)叫什么名字?

9. Как ва́ша (твой) фами́лия?

您(你)姓什么?

10. Как ва́ше и́мя-о́тчество?

您的名字和父称是什么?

11. Как вас по и́мени-о́тчеству?

怎样称呼您的名字和父称?

12. Ва́ша фами́лия? Имя? О́тчество?

您的姓? 名? 父称?

13. Ва́ша фами́лия Со́рокин (Степа́нова...)?

您姓索罗金(斯杰潘诺娃……)?

14. Прості́те, вы не Па́нов?

请问,您是潘诺夫吗?

15. Назові́те (скажі́те) ва́шу фами́лию, і́мя, о́тчество.

请报出(说出)您的姓、名、父称。

16. Предста́вьте́сь, пожа́луйста.

请您自我介绍一下。

### 三、自我介绍:

17. Меня́ зову́т Ю́рий Петро́вич (Ю́рий, Ю́ра...).

我叫尤利·彼得罗维奇(尤利,尤拉……)。

18. Мо́я фами́лия Бонда́рев (Бонда́рева...).

我姓邦达列夫(邦达列娃……)。

19. Инже́нер Петро́в (Петро́ва).

(我是)彼得洛夫(彼得洛娃)工程师。

20. Я (не) У Сюли.

我是(不是)吴小立。

21. Я корреспондент журнала „Советский Союз” (преподаватель химии…).

我是《苏联》杂志记者(化学教师……)。

#### 四、介绍别人:

22. Знакомьтесь, это Андрей, а это Маша.

请认识一下,这是安德列,这是玛沙。

23. Познакомьтесь (познакомься) с моим братом (с моей мамой, с моими родителями…).

请和我的兄弟(我的母亲,我的父母亲……)认识一下。

24. Познакомьтесь (знакомься), мой друг Нина (мой друг Антон, наш новый преподаватель, ваш новый научный руководитель…).

请认识一下,我的朋友尼娜(我的朋友安东、我们新来的老师、你们的新导师……)。

25. Будьте знакомы. Это Оля, а это моя жена.

你们认识一下,这是奥利娅,这是我的妻子。

26. Разрешите (позвольте) вас познакомить.

请允许向您介绍。

27. Разрешите (позвольте) познакомить вас с новым инженером (сотрудником, учителем…).

请允许向您介绍新来的工程师(同事、教师……)。

28. Разрешите представить вам нового сотрудника отдела (нового соседа, новую сотрудницу…).

让我来给你们介绍一下,这是科里新来的同事(新邻居、新来的女同事……)。



29. Я хочу вас (тебя) познакомить с моей невестой (женой, мамой ...).

我想向您(你)介绍一下我的未婚妻(妻子、母亲……)。

30. Я хотел бы (хотела бы) познакомить вас (тебя) с моим сыном (мужем, женихом).

我想向您(你)介绍一下我的儿子(丈夫,未婚夫)。

31. Мне хотелось бы познакомить вас (тебя) с моим старым другом (школьным учителем).

我想向您(你)介绍我的老朋友(中学老师)。

## 五、请人介绍:

32. Познакомьте (познакомь) меня, пожалуйста, с вашей женой (с вашим отцом, с твоими родителями...).

请您(请)把我介绍与您的妻子(您的父亲、你的父母亲……)认识。

33. Я давно хочу познакомиться с вашими родителями (с твоей дочерью, с каким-нибудь коллекционером...).

我早就想认识您的父母亲(你的女儿、一个收藏家……)。

34. Мне хочется познакомиться с твоей семьей.

我很想和你家里人认识。

## 六、结识时的答语:

35. Рад (рада) познакомиться.

很高兴认识你(您)。

36. Очень приятно.

非常高兴!

37. Очень приятно (рад, рада) познакомиться с вами.

非常高兴认识您。

38. Мне тоже очень приятно.

我同样很高兴。

39. Я тоже очень рад (рада).

我也很高兴。

40. Я счастлив (счастлива) познакомиться с вами (с тобой).

我很荣幸认识您(你)。

41. Я давно хотел (хотела) познакомиться с вами (с тобой).

我早就想认识您(你)。

42. Я много слышал (слышала) о вас.

我常听人说起您(久仰、久仰)。

43. Я вас где-то видел (видела).

我以前在什么地方见过您。

44. Мы с вами как-то (где-то, уже) встречались.

我们以前似乎(在什么地方、已经)见过面。

45. Много о вас мне говорили.

人家对我说过很多有关您的情况。

46. Вы меня не узнаете?

您认不出我啦？



—— Добрýй день. Мой фамилия Сидорѣнко. Дирѣктор у себя?

—— Да, товарищ Лебтлев вас ждѣт. Проходите, пожалуйста.

—— Извините, вы не скажете мне его имя, отчество?

—— Влади́мир Ива́нович.

—— Спасибо.

—— 午安。我是希多连柯。经理在吗？

—— 是的，列昂季耶夫同志在等您。请进。

—— 请原谅，您能告诉我，他的名字和父称吗？

—— 弗拉基米尔·伊万诺维奇。

—— 谢谢。



——Познакомьтесь, пожалуйста, это наша новая лаборантка.

——Очень приятно.

——Её зовут Мари́на Андрее́ва.

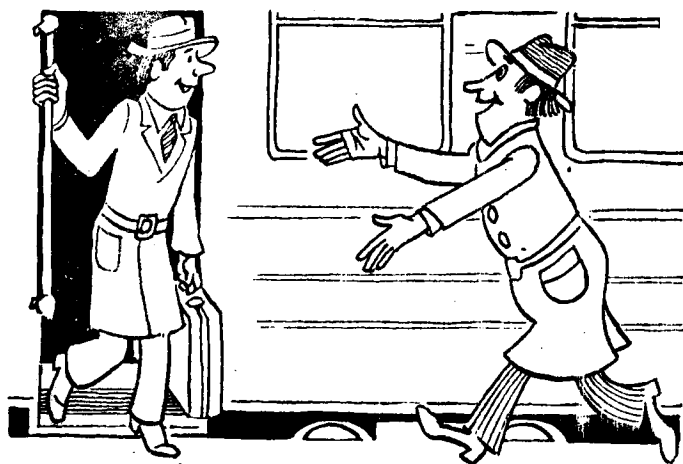
——Проходите, пожалуйста. Здесь вы будете работать.

——请认识一下,这是我们新的实验员。

——非常高兴。

——她叫玛利娜·安德列耶娃。

——请过来吧!您就在这里工作。



——Извините, вы Валерий Григорьевич?

——Да.

——Здравствуйте. Разрешите представиться. Я сотрудник института. Иванов Сергей Борисович.

——Очень приятно.

——Мы вас ждём, Валерий Григорьевич.

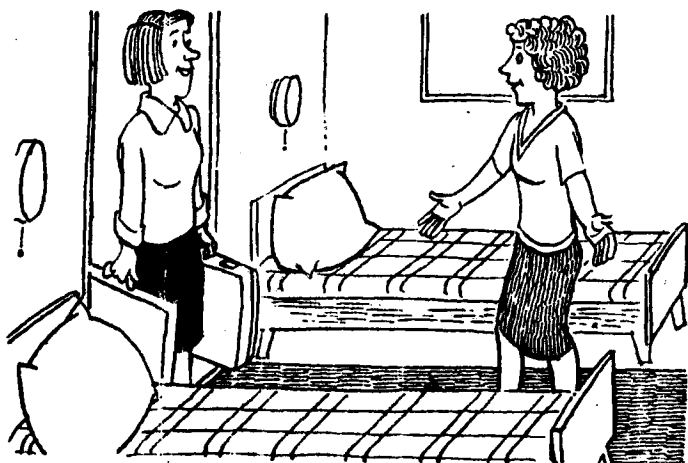
——对不起,您是瓦列里·格里高利耶维奇吗?

——是的。

——您好,请允许自我介绍一下,我是研究所工作人员,伊万诺夫·谢尔盖·包利索维奇。

——非常高兴。

——瓦列里·格里高利耶维奇,我们期待着您(的到来)。



— Извините, вы тоже  
будете здесь жить?

— Да, мне сказали, что  
здесь.

— Давайте познакомимся,  
Валя.

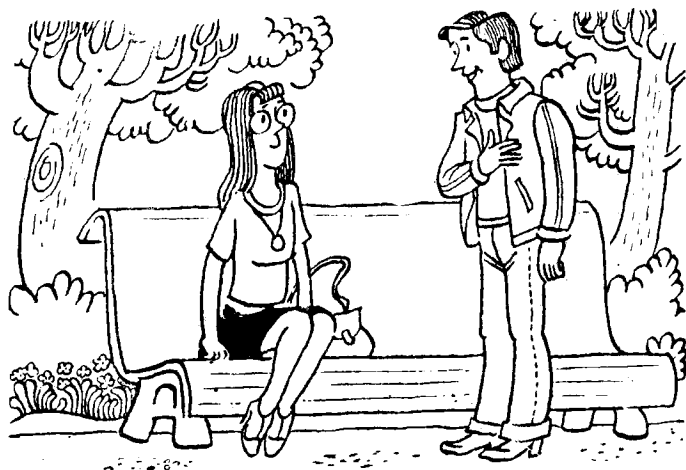
— Очень рада. А я Пина.

— 请问,您也要在这里住  
吗?

— 是的,他们告诉我,住在  
这里。

— 让我们认识一下吧,(我  
是)瓦利娅。

— 很高兴,我叫尼娜。



— Вам нравится здесь?

— Да. А вам?

— Мне тоже. Я вообще люблю бывать в этом парке. Извините, я не представился. Меня зовут Олэг.

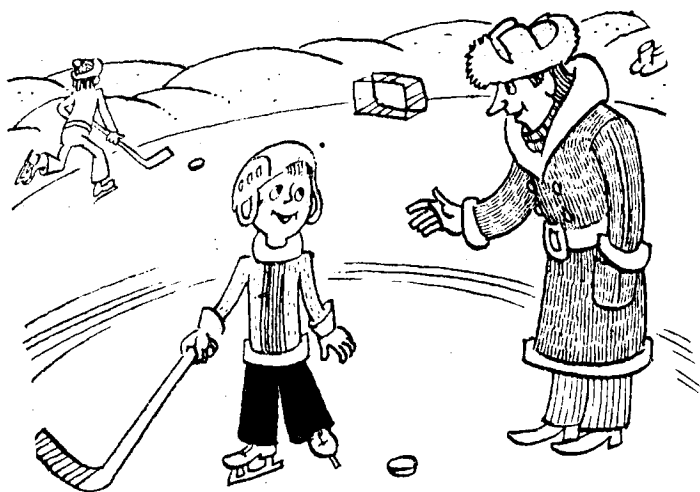
— Очень приятно. А меня Оля.

— 您喜欢这里吗?

— 是的,而您呢?

— 我也是。我平时喜欢在这个公园里。对不起,我还没作自我介绍,我叫奥列格。

— 非常高兴,我叫奥利娅。



— Здравствуй, мальчик.

Как тебя зовут?

— Фёдя.

— А я тренер. Ты хочешь  
заниматься хоккеем?

— Конечно.

— Приходи в нашу секцию.

— 孩子,你好,叫什么名字?

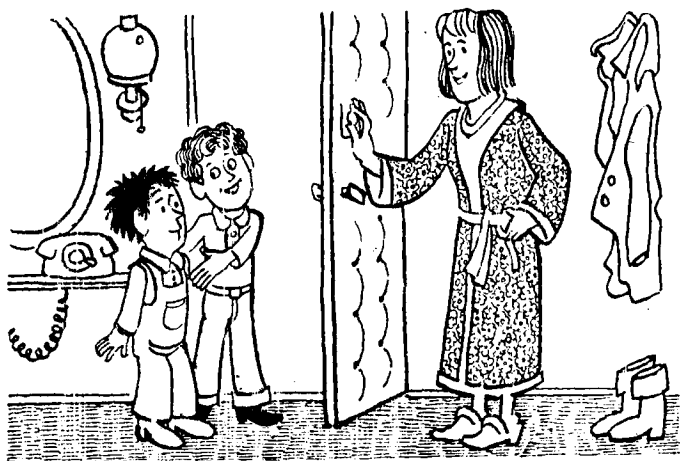
— 费佳。

— 我是教练。你想练冰球  
吗?

— 当然。

— 那就到我们(冰球)组来  
吧。





— Мама, познакомься. Это мой друг Сергей.

— Рада познакомиться.  
Ирина Петровна. Входите, ребята.

— 妈妈，你认识一下。这是我的朋友谢尔盖。

— 很高兴认识你。（我是）伊琳娜·彼得洛夫娜。孩子们，进来吧。